

<sup>1</sup>And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,<sup>2</sup>That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.<sup>3</sup>And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.<sup>4</sup>And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:<sup>5</sup>Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.<sup>6</sup>But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:<sup>7</sup>Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:<sup>8</sup>And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?<sup>9</sup>And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken

<sup>1</sup>وَكَانَ لَمَّا أَكْمَلَ سُلَيْمَانُ بَيْتَ الرَّبِّ وَبَيْتَ الْمَلِكِ وَكُلَّ مَرْغُوبِ سُلَيْمَانَ الَّذِي سَرَّ أَنْ يَعْمَلَ،<sup>2</sup>أَنَّ الرَّبَّ تَرَاءَى لِسُلَيْمَانَ ثَانِيَةً كَمَا تَرَاءَى لَهُ فِي جِيعُونَ.<sup>3</sup>وَقَالَ لَهُ الرَّبُّ، قَدْ سَمِعْتُ صَلَاتَكَ وَتَضَرَّعَكَ الَّذِي تَضَرَّعْتَ بِهِ أَمَامِي. قَدَسْتُ هَذَا الْبَيْتَ الَّذِي بَنَيْتَهُ لِأَجْلِ وَضَعِ اسْمِي فِيهِ إِلَى الْأَبَدِ، وَتَكُونُ عَيْنَايَ وَقَلْبِي هُنَاكَ كُلَّ الْيَامِ.<sup>4</sup>وَأَنْتَ إِنْ سَلَكَتَ أَمَامِي كَمَا سَلَكَ دَاوُدُ أَبُوكَ بِسَلَامَةِ قَلْبٍ وَاسْتِقَامَةٍ، وَعَمِلْتَ حَسَبَ كُلِّ مَا أَوْصَيْتَكَ وَحَفَظْتَ فَرَائِضِي وَأَحْكَامِي،<sup>5</sup>فَإِنِّي أَقِيمُ كُرْسِيَّ مُلْكِكَ عَلَى إِسْرَائِيلَ إِلَى الْأَبَدِ كَمَا قُلْتُ لِدَاوُدَ أَبِيكَ، لَا يُعْدَمُ لَكَ رَجُلٌ عَنْ كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ.<sup>6</sup>إِنْ كُنْتُمْ تَتَّقِلُونَ أَنْسُمْ أَوْ أَبْتَاؤَكُمْ مِنْ وَرَائِي، وَلَا تَحْفَظُونَ وَصَايَايَ فَرَائِضِي الَّتِي جَعَلْتُهَا أَمَامَكُمْ، بَلْ تَذْهَبُونَ وَتَعْبُدُونَ آلِهَةً أُخْرَى وَتَسْجُدُونَ لَهَا،<sup>7</sup>فَإِنِّي أَقْطَعُ إِسْرَائِيلَ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ الَّتِي أَعْطَيْتُهُمْ إِيَّاهَا، وَالتَّيْتُ الَّذِي قَدَسْتُهُ لِاسْمِي أَنْفِيهِ مِنْ أَمَامِي، وَتَكُونُ إِسْرَائِيلُ مَثَلًا وَهَرَاةً فِي جَمِيعِ الشُّعُوبِ،<sup>8</sup>وَهَذَا الْبَيْتُ يَكُونُ عِزَّةً. كُلُّ مَنْ يَمُرُّ عَلَيْهِ يَتَعَجَّبُ وَيَصْفُرُّ، وَيَقُولُونَ، لِمَاذَا عَمِلَ الرَّبُّ هَكَذَا لِهَذِهِ الْأَرْضِ وَلِهَذَا الْبَيْتِ.<sup>9</sup>فَيَقُولُونَ، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُمْ تَرَكُوا الرَّبَّ إِلَهُهُمْ الَّذِي أَخْرَجَ آبَاءَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، وَتَمَسَّكُوا بِآلِهَةٍ أُخْرَى وَسَجَدُوا لَهَا وَعَبَدُوهَا. لِذَلِكَ جَلَبَ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ كُلَّ هَذَا الشَّرِّ.<sup>10</sup>وَبَعْدَ نِهَاطَةِ عَشْرِينَ سَنَةً بَعْدَمَا بَنَى سُلَيْمَانُ الْبَيْتَيْنِ، بَنَى الرَّبُّ وَبَنَى الْمَلِكِ.<sup>11</sup>وَكَانَ جِيرَامُ مَلِكُ صُورَ قَدْ سَاعَدَ سُلَيْمَانَ بِخَشَبِ أَرَزٍ وَخَشَبِ سَرُورٍ، وَذَهَبٍ، حَسَبَ كُلِّ مَسَرَّتِهِ. أَعْطَى جَبْتَهُ الْمَلِكُ سُلَيْمَانَ جِيرَامَ عَشْرِينَ مَدِينَةً فِي أَرْضِ الْجَلِيلِ.<sup>12</sup>فَخَرَجَ جِيرَامُ مِنْ صُورَ لِيَرَى الْمُدْنَ الَّتِي أَعْطَاهُ إِيَّاهَا سُلَيْمَانُ، فَلَمْ تَحْسُنْ فِي عَيْنِهِ.<sup>13</sup>فَقَالَ، مَا هَذِهِ الْمُدْنَ الَّتِي أَعْطَيْتَنِي يَا أَخِي. وَدَعَاهَا أَرْضَ كَابُولَ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.<sup>14</sup>وَأَرْسَلَ جِيرَامُ لِلْمَلِكِ مِئَةً وَعَشْرِينَ وَزَنَةً ذَهَبٍ.<sup>15</sup>وَهَذَا هُوَ سَبَبُ الشَّجِيرِ الَّذِي جَعَلَهُ الْمَلِكُ سُلَيْمَانَ لِبَيْتِ الرَّبِّ وَبَيْتِهِ وَالْقَلْعَةِ وَسُورِ أورشليمَ وَخَاصُورٍ وَمَجْدُو وَجَارَزَ.<sup>16</sup>صَعِدَ فِرْعَوْنُ مَلِكُ مِصْرَ وَأَخَذَ جَارَزَ وَأَخْرَقَهَا بِالنَّارِ، وَقَتَلَ الْكَتْعَانِيِّينَ السَّاكِنِينَ فِي الْمَدِينَةِ، وَأَعْطَاهَا مَهْرًا لِابْنَتِهِ امْرَأَةَ سُلَيْمَانَ.<sup>17</sup>وَبَنَى سُلَيْمَانُ جَارَزَ وَبَنَى حُورُونَ الشُّغْلَى<sup>18</sup>وَبَغْلَةً وَبَذَمَرَ فِي الْبَرِّيَّةِ فِي الْأَرْضِ،<sup>19</sup>وَجَمِيعَ مُدُنِ الْمَخَارِنِ الَّتِي كَانَتْ لِسُلَيْمَانَ، وَمُدُنَ الْمَرْكَبَاتِ وَمُدُنَ الْفُرْسَانِ، وَمَرْغُوبَ

hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.<sup>10</sup> And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,<sup>11</sup> (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.<sup>12</sup> And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.<sup>13</sup> And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.<sup>14</sup> And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.<sup>15</sup> And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.<sup>16</sup> For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.<sup>17</sup> And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,<sup>18</sup> And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,<sup>19</sup> And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.<sup>20</sup> And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,<sup>21</sup> Their

سُلَيْمَانَ الَّذِي رَغِبَ أَنْ يَبْنِيَهُ فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي لُبْنَانَ وَفِي كُلِّ أَرْضِ سُلْطَانِهِ.<sup>20</sup> جَمِيعُ الشَّعْبِ الْبَاقِينَ مِنَ الْأَمُورِيِّينَ وَالْحِثِّيِّينَ وَالْفِرِزِّيِّينَ وَالْجَوِيِّينَ وَالْيَبُوسِيِّينَ الَّذِينَ لَبَسُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ،<sup>21</sup> أَبْنَاؤُهُمُ الَّذِينَ بَقُوا بَعْدَهُمْ فِي الْأَرْضِ، الَّذِينَ لَمْ يَقْدِرُوا إِسْرَائِيلَ أَنْ يُحَرِّمُوهُمْ، جَعَلَ عَلَيْهِمْ سُلَيْمَانُ تَسْخِيرَ عَبِيدٍ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.<sup>22</sup> وَأَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَلَمْ يَجْعَلْ سُلَيْمَانُ مِنْهُمْ عَبِيداً لِأَنَّهُمْ رِجَالُ الْقِتَالِ وَخُدَّائُهُ وَأَمْرَاؤُهُ وَتَوَالِئُهُ وَرُؤَسَاءُ مَرْكَبَاتِهِ وَفُرْسَانُهُ.<sup>23</sup> هَؤُلَاءِ رُؤَسَاءُ الْمُوَكَّلِينَ عَلَى أَعْمَالِ سُلَيْمَانَ خَمْسُ مِئَةٍ وَخَمْسُونَ، الَّذِينَ كَانُوا يَتَسَلَطُونَ عَلَى الشَّعْبِ الْعَامِلِينَ الْعَمَلَ.<sup>24</sup> وَلَكِنَّ بِنْتَ فِرْعَوْنَ صَعِدَتْ مِنْ مَدِينَةِ دَاوُدَ إِلَى بَيْتِهَا الَّذِي بَنَاهُ لَهَا. حِينَئِذٍ بَنَى الْقَلْعَةَ.<sup>25</sup> وَكَانَ سُلَيْمَانُ يُصْعِدُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي السَّنَةِ مُحَرَّقَاتٍ وَدَبَائِحَ سَلَامَةٍ عَلَى الْمَذْبَحِ الَّذِي بَنَاهُ لِلرَّبِّ، وَكَانَ يُوقِدُ عَلَى الَّذِي أَمَامَ الرَّبِّ. وَأَكْمَلَ الْبَيْتَ.<sup>26</sup> وَعَمِلَ الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ سَفْناً فِي عِصْيُونَ جَايزَ الَّتِي بِجَانِبِ أُيْلَةَ عَلَى شَاطِئِ بَحْرِ شُوفٍ فِي أَرْضِ أَدُومَ.<sup>27</sup> فَأَرْسَلَ جِرَامَ فِي الشُّفَنِ عَبْدَهُ الْبَوَاتِيَّ الْعَرَفِينَ بِالْبَحْرِ مَعَ عَبِيدِ سُلَيْمَانَ،<sup>28</sup> فَأَتَوْا إِلَى أَوْفِيرَ، وَأَخَذُوا مِنْ هُنَاكَ ذَهَباً أَرْبَعَ مِئَةٍ وَرَبْعَةً وَعِشْرِينَ وَرَتَّةً، وَأَتَوْا بِهَا إِلَى الْمَلِكِ سُلَيْمَانَ.

children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.<sup>22</sup> But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.<sup>23</sup> These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.<sup>24</sup> But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.<sup>25</sup> And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.<sup>26</sup> And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.<sup>27</sup> And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.<sup>28</sup> And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.